



SERVIZIO SANITARIO REGIONALE
EMILIA-ROMAGNA
Azienda Unità Sanitaria Locale di Ferrara

DIPARTIMENTO DI SANITA' PUBBLICA

Unità Operativa Prevenzione e Sicurezza Ambienti di Lavoro

Direttore: f.f. Dott.ssa Maria Rosa Spagnolo

Sede territoriale di _____

Via _____ (FE)

Tel. _____ Fax _____

e-mail: dirdsp@pec.ausl.fe.it

italiano/cinese

OGGETTO: Informativa ai fini della conoscenza del procedimento.

参考

Verbale di identificazione di persona sottoposta ad indagini, dichiarazione/elezione di domicilio per le notificazioni, nomina del difensore, informazione sul diritto di difesa (artt. 420 bis e ss., 349, 161, 96, 97 e ss., 369 bis c.p.p.). -----

被调查人员需填的身份识别或指定可收取通知的住址，及任命辩护律师的表格 辩护权的信息 (据刑法程序典，条为 420 bis 和 ss , 349, 161, 96, 97 和 ss., 369 bis) 了解诉讼程序的信息 -----

In data/ 今天，年 日 月 _____, alle ore/ 时间 _____,

in / 于 (地点) _____.

Innanzi a noi sottoscritti Ufficiali ed Agenti di P.G. /

被调查人员在本总预防部的办公人员和司法警察面前 _____

è presente _____ che, previo invito a declinare le proprie generalità e ammonimento circa le conseguenze cui si espone chi si rifiuta di darle (art. 651 c.p.) o le dichiara false (art. 495 c.p.), dichiara: /

请被调查人员详细填写以下个人信息而让他/她知道拒绝提供个人信息 (刑法典 651 条) 或提供虚假信息(刑法典 495 条)所带来的结果: 被调查人声明: -----

_____	_____
Cognome - 姓	Nome - 名字

_____	_____	_____
Nato a - 出生地点	Prov. / 省	Data - 出生日子

_____	_____	_____
Residente a - 现住址	Indirizzo - 地址	Tel. / 电话

_____	_____	_____
Cittadinanza - 国籍	Stato civile - 婚姻状况	Professione - 职业

La persona, a conferma della propria identità /为了确认自己身份， 本人 -----

☐ **non esibisce alcun documento identificativo /不出示任何可确认身份的文件 -----**

☐ **esibisce il seguente documento identificativo / 出示以下可确认身份的文件 -----**

_____	_____	_____	_____
Tipo di documento - 文件类型	Numero - 文件编号	Rilascio a - 发行机构	In data - 发行日期

A seguito di esplicita domanda, al fine di accertare la conoscenza della lingua italiana, la persona dichiara / 在警察向受调查人明确地讯问他/她的意大利语水平后， 受调查人便声明如下: -----

☐ **comprendere e parlare la lingua italiana per i seguenti motivi /他/她能听懂意大利语， 原因是:**

☐ **comprendere e parlare le seguenti lingue /他/她能听懂这些语言 _____**

☐ **Per l'assistenza alla stesura del presente atto, viene separatamente nominato l'interprete di lingua / 为帮受调查人填完本表格而被分别任命了 (请填写哪种语言的) _____**

nella persona di / 的传译人员, 他/她姓名为 _____ in altri atti generalizzato.

Ai sensi dell'art. 420 bis e ss c.p.p., la persona viene avvertita che nei suoi confronti sono in corso indagini preliminari per i reati di seguito descritti: /

根刑法程序典的第 420 bis 和 ss 条, 受调查人被警告由于以下罪行而正在对他/她进行初步调查:

e che la notizia di reato verrà trasmessa alla Procura della Repubblica di Ferrara presso la quale, direttamente o tramite il difensore, potrà chiedere informazioni sullo stato del procedimento / 上述罪行的相关信息将被通知往费拉拉市的共和国公诉院, 因此受调查人能亲自或通过他/她的辩护律师到该公诉院询问一下诉讼程序的进展情况 -----

La persona, invitata a nominare un difensore di fiducia, dichiara /

上述受调查人被要求去任命一位其辩护律师。为了任命辩护律师, 受调查人声明如下 -----

☐ **nomino mio difensore di fiducia l'Avv. _____ del Foro di _____.**

本人任命 (填写律师姓名) 作为我的辩护律师, 律师属 (填写哪个城市的法院) -----

☐ **non sono in grado/non intendo nominare un difensore di fiducia / 本人不能或不想任命辩护律师. --**

Stante la mancanza di nomina di difensore di fiducia, visto l'art. 29 disp. att. c.p.p., si nomina difensore d'Ufficio / 据刑法程序典第 29 条所执行的规则, 由于没任命一位辩护律师, 公诉院就指定以下辩护律师:

Avvocato - 辩护律师姓名	Indirizzo - 辩护律师地址	Numero di telefono - 辩护律师电话号码

La persona sottoposta alle indagini viene avvisata: -----

- che nel processo penale italiano la difesa tecnica è obbligatoria; -----
- che se non si trova nelle condizioni per accedere al gratuito patrocinio ha l'obbligo di retribuire il difensore d'ufficio (art. 31 disp. att. c.p.p.) e che, in caso di insolvenza, si procederà ad esecuzione forzata; -----
- che ai sensi dell'art. 74 e ss. Dpr 115/02, il patrocinio a spese dello Stato è assicurato nel procedimento penale nei confronti dell'indagato, condannato, persona offesa dal reato, danneggiato che intenda costituirsi parte civile, responsabile civile ovvero civilmente obbligato per la pena pecuniaria, nei limiti di reddito stabiliti dalla norma medesima e dalle successive modifiche ed aggiornamenti; -----
- che, se non conosce la lingua italiana, ha diritto all'interprete ed alla traduzione di atti fondamentali. -----
- che ha diritto alla comunicazione prevista dall'art. 335 c. 3° c.p.p.; -----
- che la legge attribuisce alla persona sottoposta alle indagini i diritti e le facoltà di cui ai seguenti articoli: da 60 a 73, da 96 a 108, 109, 116, 119, 121, 122, 123, 128, 132, 141 bis, da 143 a 147, da 148 a 171, da 172 a 176, da 177 a 186, da 244 a 265, da 266 a 271, libro IV c.p.p. (artt. da 272 a 325), 335, 349, 350, 352, 354, 355, 356, 357, 360, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 369, 369 bis, 372, 373, 374, 375, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 396, 401, da 405 a 415 bis, 447 c.p.p.; 162, 162 bis, 168 bis c.p.; L. 397/00 (investigazioni difensive). -----

受调查人须知: -----

- 在意大利的刑事审判中, 任何调查人必须受到正式的辩护。 -----
- 如果受调查人不符合免费辩护的条件, 他/她便要支付由公诉院任命的辩护律师费 (刑法程序典第 31 条 所执行的规则), 还有, 假如受调查人付不起的话, 公诉程序将强迫执行下去。 -----
- 据第 74 条和 ss. Dpr 115/02, 在该条例所制定的收入限额之内, 意大利保证被告人、定罪人、受罪人、想打起官的受害人、害人者及要付罚金的人都在刑事程序中受到由公诉院任命的辩护。 -----
- 受调查人不会意大利语的话, 他/她有权利接收传译和基本文件翻译的服务。 -----
- 受调查人有权利接到刑法程序典第 335 条 3 款所制定的通知。 -----
- 受调查人会享有这些条所制定的权能: 由 60 至 73, 由 96 至 108, 109, 116, 119, 121, 122, 123, 128, 132, 141 bis, 由 143 至 147, 由 148 至 171, 由 172 至 176, 由 177 至 186, 由 244 至 265, 由 266 至 271, 刑法程序典的第四书 (由 272 至 325 条), 335, 349, 350, 352, 354, 355, 356, 357, 360,

362, 363, 364, 365, 366, 367, 369, 369 bis, 372, 373, 374, 375, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 396, 401, 由 405 至 415 bis, 447 刑法 程序典; 162, 162 bis, 168 bis 刑法典; 法规 397/00 (有关辩护的调查)。-----

Ai sensi dell'art. 161 c.p.p. la persona viene invitata a dichiarare o eleggere domicilio nel territorio dello Stato per le notificazioni, con l'avvertimento che, nella sua qualità di persona sottoposta alle indagini, ha l'obbligo di comunicare ogni mutamento del domicilio dichiarato o eletto all'Autorità giudiziaria procedente e che, in mancanza di tale comunicazione o nel caso di inidoneità, di insufficienza o di rifiuto della dichiarazione o elezione di domicilio, le notificazioni verranno eseguite mediante consegna al difensore /

据刑法程序典的第 161 条, 请受调查人声明自己的现居住或在国家边界内选择居住以便给他/她寄通知去; 作为受调查的人员, 他/她每次迁移或改变声明、选择的居住必须立即向法庭发通知。如果受调查人不发通知, 还有, 居住声明不当、不够或被拒绝的话, 有关法律公诉的一切文件和通知将被发给辩护律师去。

A tal fine la persona sottoposta ad indagini / 至于上述的一切, 受调查人: -----

☐ **RIFIUTA di eleggere domicilio / 拒绝选择一个居住.** -----

☐ **Dichiara/elegge domicilio in / 声明/选择一个居住。居住地址为** _____

La persona indagata viene avvisata, altresì, che a seguito dell'inoltro della denuncia/querela alla Procura della Repubblica competente, si procederà ad iscrivere procedimento penale rispetto al quale si ha diritto di partecipare e di essere presenti, con la conseguenza che, laddove si rimanesse "assenti", l'esercizio di tale legittima facoltà consentirà comunque di procedere, essendo "rappresentati" dal difensore, di fiducia o di ufficio (art. 420 bis c.p.p.). -----

另外, 谴责通知书寄给地区公诉院之后, 法院启动刑事程序, 受调查人则有权参加刑事程序。通过辩护律师的代表, 受调查人缺席, 程序也将进行下去(刑法程序典第 420 bis 条)。-----

La persona indagata viene avvisata, infine, che, in ottemperanza alle indicazioni generali del Procuratore della Repubblica di Ferrara, laddove ricorrano i presupposti di legge e il reato lo consenta, la persona indagata ha facoltà di essere ammessa alla prova, ai sensi dell'art. 168 bis c.p., con conseguente estinzione del reato in caso di esito positivo della prova /最后, 根据费拉拉市共和国公诉院的规定, 以法律和特定案件的基础为条件, 受调查人有权参与敌方律师的质问(刑法典第 168 bis 条)。在 这种情况下, 万一证据是正面的, 罪案就撤消 -----

Di quanto sopra è stato redatto il presente verbale che / 上述的内容详细、正式地报在此记事本里 -----

☐ **Previa lettura e conferma viene sottoscritto il data e nel luogo di cui sopra anche dalla persona indagata che ne riceve copia /** -----

读记事本而确认了内容之后, 报告人和受调查人都在上述的地方和日子签字。受调查人也将收到本记事本的一份。-----

☐ **previa lettura non viene sottoscritto dalla persona indagata che ne riceve comunque copia / 读了记事本之后, 受调查人不签字, 但收到一份。** -----

La persona sottoposta alle indagini
per conoscenza e ricezione copia
给受调查人发记事本的副本 受调查人签字

I verbalizzanti
报告人